

Sonnet

by

Sor Juana Inés de la Cruz

*Praising The Astronomical Science Of Father
Eusebio Francisco Kino Of The Company Of
Jesus, Who Wrote About The Comet That
Appeared In 1680, Absolving It Of Evil Portent.*¹

Although heaven's pure light is bright,
bright the moon and bright the stars,
and bright are the fleeting lightening
flashes that are borne by the air and
sped by fire;

even though lightening is bright, its
laborious production costs the wind a
thousand discords, and the flash
produced in its path is a dreadful light
in gloomy blackness;

all dull human knowledge
is obscure without mortal
plumage being able to be, with proud
flight,

Icarian in rational discourses,
until yours, superb Eusebio,
you brought light to the celestial lights.

Soneto

por

Sor Juana Inés de la Cruz

*Aplaude La Ciencia Astronómica Del Padre
Eusebio Francisco Kino, De La Compañía De
Jesús, Que Escribió Del Cometa Que El Año De
Ochenta [1680] Apareció, Absolviéndole De
Ominoso*²

Aunque es clara del Cielo la luz pura,
clara la Luna y claras las Estrellas,
y claras las efímeras centellas
que el aire eleva y el incendio apura;

aunque es el rayo claro, cuya dura
producción cuesta al viento mil
querellas, y el relámpago que hizo de sus
huellas medrosa luz en la tiniebla
obscura;

todo el conocimiento torpe humano
se estuvo obscuro sin que las mortales
plumas pudiesen ser, con vuelo ufano,

Icaros de discursos racionales,
hasta que el tuyo, Eusebio soberano,
les dio luz a las Luces celestials.

¹ Translated by Fred McAninch. The original Spanish sonnet can be found in *Sor Juana Inés de la Cruz, Obras Completas*, (Editorial Porrúa, S.A., 1972) 163.

² *Sor Juana Inés de la Cruz, Obras Completas*, (Editorial Porrúa, S.A., 1972) 163.